



# Boletín mensual Suzuka

Septiembre de 2020

No185

こほん  
スペイン語版

## Censo demográfico nacional

Este año se realizará el censo demográfico nacional. Este censo se realiza en el 1 de octubre en cada 5 años. Destinados a todos los ciudadanos que viven en japon y el investigador visitará a su casa.

[Manera de censo]

1. El investigador le entregará un ID (identificación) para que responda por internet.
2. Si no responde por internet, el investigador visitará de nuevo y repartirá el formulario.

Hay formulario traducido en varios idiomas como portugués, español, china e inglés.

Awise al investigador su idioma.

— Rellenar el formulario— Hay 16 preguntas como su nombre, nacionalidad, fecha de nacimiento, duración que vive en el hogar actual.

— Presentar el formulario. Hay 2 maneras.

- ✓ Entregar directamente al investigador.

Cuando el investigador visite de nuevo, entréguelo directamente. Meter el formulario doblado al sobre y sellar.

- ✓ Enviar el formulario por correo hasta el 7 de octubre. No necesita pegar el sello (kitte).

Hay información más detallada en la página web de MIE INFO.

MIE Info <https://mieinfo.com/es>

MIE Info

※ Esa página está editada en portugués, español, filipino, china, inglés.

<Información: Kikaku-ka Tokei Gurupu ☎059-382-7676>



### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 10 de septiembre (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: Shimin Taiwa-ka

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.

Información: Shimin Taiwa-ka ☎059-382-9058

### Población extranjera registrada en Suzuka

|                 |       |
|-----------------|-------|
| Brasileños..... | 3,193 |
| Peruanos.....   | 1,178 |
| Chinos.....     | 999   |
| Viet Nam.....   | 703   |
| Filipinos.....  | 622   |
| Otros .....     | 2,058 |
| Total.....      | 8,753 |

(Según datos del final de julio de 2020)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2021.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: ☎059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5

☎059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# Información

## Servicio de intérprete por teléfono

<Información: Shimintaiwa-ka >  
☎059-382-9058

A partir de 1 de septiembre, comienza el servicio de llamada con intérprete para que puedan consultar a las secciones de la municipalidad en idiomas extranjeros.

Si llama al centro de llamada con intérprete, podrá hablar con el funcionario e intérprete.

Centro de llamada con intérprete: ☎0570-037888

Esta llamada es de pago.

Idiomas: Portugués, Español, Inglés, Mandarina, Coreano, Vietnamita, Tagalo, Nepal, Tailandés, Rusa, Hindi, Indonesia.

Fecha y horario : De lunes a Viernes, 8:30-17:15

(Cuando la municipalidad esté cerrada, estará fuera de servicio.)



## Aplicación de móvil para confirmar el contacto con contagiado de coronavirus

<Información: Kenko zukuri-ka >  
☎059-327-5030

La aplicación de móvil "Cocoa" informa el contacto con contagiado de coronavirus. Llegará la información rápida y podrá recibir el examen médico sin problema. Aproveche esta aplicación de móvil para no propagar el coronavirus.

Se protege su información personal y privacidad.

Información más detallada <https://bit.ly/3iXMLwO>



App Store



Google Play

## Sistema de subsidio escolar (Shugaku enjo)

<Información: Gakko Kyoiku ka >  
☎059-382-7618

El subsidio escolar es un sistema de ayuda de gastos escolares y alimentos escolares para las familias que tienen problemas financieros.

Solicitud: Presente a la escuela con un certificado de salario (Como Gensen Choshuhyou) y el formulario de solicitud. El formulario de solicitud está puesto en cada escuela.

✓ Hay un criterio de ingresos para recibir el subsidio.



## Tarjeta de seguro de salud nacional

<Información: Hoken Nenkin ka >  
☎059-382-7605

Enviaremos la tarjeta de color ocre de seguro de salud nacional a las familias destinadas. La validez de la tarjeta es desde el 1/Oct/2020 hasta el 30/Sep/2021. Cuando reciba la tarjeta, confirme el contenido.

※A partir del 1/Oct no podrá usar la tarjeta anterior.

Devuelva la tarjeta anterior al centro cívico o a la municipalidad.

※La funda de la tarjeta se reparte en el centro cívico o en la municipalidad.

※ Cuando se inscriba al Seguro social (Shakai hoken), tiene que tramitar la cancelación de Seguro de salud nacional.



## Examen de periodontitis

<Información: Kenko Zukuri ka >  
☎059-327-5030

Hemos enviado un tiquet a los destinados a mediados de agosto. Haga el examen lo antes posible.

Destinados: Personas que cumplen 40 o 50 o 60 años entre el 2/abr/2020 y 1/abr/2021.

Temporada: 1/sep a 28/feb/2021

※Persona destinada que todavía no ha recibido el tiquet de examen de periodontitis, avise a La división Kenko zukuri ka por favor.



## Se puede pagar el seguro de pensión nacional exento

<Información: Hoken Nenkin ka >  
☎059-382-9401

Si tiene exención del seguro de pensión nacional, recibirá la pensión menos que pagar valor integral.

Se puede pagar pensión exenta retroactivamente en 10 años.

Si completa la temporada el pago del seguro, podrá recibir el valor de pensión como el pago integral..

Sin embargo, en caso de que desee pagar el valor de seguro de pensión exenta será aumentado la tasa.

Para llevar: Libreta de pensión, Zairyu Card y sello (Inkan)

Solicited: Hoken Nenkin ka o Tsu Nenkin-Jimusho  
(☎059-228-9112)



## Formación profesional en Poly-tec Center Mie

<Información: Sangyo seisaku-ka >  
☎059-382-8698

Destinado a: persona que está registrada en el Hello Work y está buscando un trabajo.

※ Si desea participar, debe visitar el centro (Se realizará todos los jueves).

Sección: Ingeniero de mantenimiento eléctrico

Temporada: 6/nov(mie) a 26/feb(vie)

Tasa: Gratuito.

✓ Hay un guardería infantil gratuito.  
(Necesita consultar previo.)

Solicitud: Ir al Poly-Tec Center Mie hasta 31/jul.

(Yokkaichi Nishi hinocho4691 ☎059-320-2645

HP: <http://www3.jeed.or.jp/mie/poly> )

✓ La clase dará todo en japonés y no hay interprete.



## Correspondencia de Hoken Center

<Información: Kenko zukuri-ka ☎059-327-5030 Fax:059-382-4187  
〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

| Tipo de examen/<br>Participantes   | Fecha y horario   | Lugar        | Valor  |
|--|---|--------------|--|
| <b>Igan</b><br><b>Cáncer de pulmón</b><br>(por bario)<br>Mayores de 40 años.               | 26(jue)/nov 9:00-11:00  | Hoken center | ¥1,000   |
|  | ☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen.<br>☆Quienes se operaron del estómago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen.<br>☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.  |              |  |
| <b>Nyugan</b><br><b>Cáncer mamario</b><br>(por ultrasonido)<br>Mujeres mayores de 20 años. | 4(mie), 7(sáb) /nov 9:00-11:00, 13:00-15:00<br>17(mar)/nov 9:00-11:00   | Hoken center | ¥1,500   |
|  | ☆Traiga una toalla de baño. ☆ Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.  |              |  |
| <b>Nyugan</b><br><b>Cáncer mamario</b><br>(por mamografía)<br>Mujeres mayores de 40 años.  | 4(mie), 7(sáb), 17(mar), 26(jue)/nov<br>9:00-11:00, 13:00-15:00   | Hoken center | ¥2,000   |
|  | ☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas) |              |  |
| <b>Shikyugan</b><br><b>Cáncer de útero</b><br>Mujeres mayores de 20 años.                  | 4(mie), 7(sáb), 26(jue)/nov<br>9:00-11:00, 13:00-15:00<br>17(mar)/nov 13:00-15:00   | Hoken center | ¥1,000<br>Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000 |
|  | ☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.   |              |  |

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 30/septiembre(mie). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆ En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.

☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

**Póngase la mascarilla cuando vaya al centro de salud.**

**Hay caso que se cancela los exámenes por prevenir epidémica de contagio de coronavirus.**

## Campaña de prevención de los suicidios

<Información: Kenko Zukuri-ka>  
☎059-327-5030

El 10/sep es el día de la prevención de suicidios que fue decidida por OMC. Y el 10 a 16 de septiembre es la semana de prevención de suicidios.

Para proteger las vidas de sus seres queridos es importante los apoyos de los alrededores.

Hay vidas que Usted puede salvar.

Vamos a proteger las vidas de sus seres queridos.

◆ Para proteger la vida de sus seres queridos

✓ Vamos a notar pequeños cambios de la familia y de los colegas y escucharlos..

✓ Escuchar con atención el pensamiento de él/ella.

✓ Consultar a un especialista lo más pronto posible.

✓ Trate con cariño.

Información: Centro de salud de mente en Mie  
(Mieken kokoro no kenko center)

☎059-253-7823 (solo en japonés)



## **“ Informaciones para la educación de los niños “** **Cambio de escuela por mudanza**

En la ciudad de Suzuka hay 30 escuelas primarias y 10 escuelas secundarias de estado. La escuela que le presente frecuentar es la más próxima de su domicilio.

[Modo de trámite]





Luego que reciba el “Gakurei Jidou Ido Tsuchisho(Notificación de transferencia de escuela)” en la municipalidad, vaya a la escuela nueva portando el documento de arriba y los documentos que ha recibido en la escuela anterior(Zaigaku Shomeisho, Kyokasho kyuyo Shomeisho).

En caso de que no esté escrito el nombre de la escuela nueva en el documento Gakurei Jidou Ido Tsuchisho, dirijase a la secretaria de educación (Gakko Kyouiku-ka).

Luego del tramite de cambio de dirección, si no va a frecuentar de inmediato a la escuela, es necesario que avise a la secretaria de educación (Gakko Kyouiku-ka). ☎059-382-7618



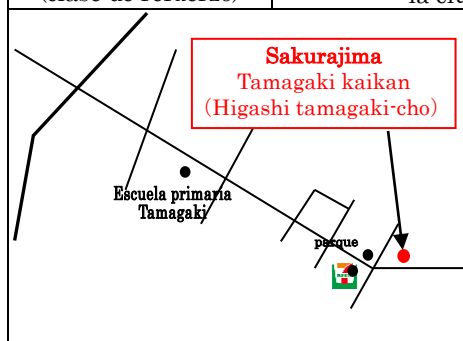
### **Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)**

|   |   |   |
|---|---|---|
| ★Lugar de refugio<br>(Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web debajo)   | ★Boletín mensual de Suzuka  | ★Clase de idioma japonés y clase de refuerzo  |
| <a href="http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/">http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/</a>   | <a href="http://g.co/maps/4eumk">http://g.co/maps/4eumk</a>                         | <a href="http://g.co/maps/bx9ab">http://g.co/maps/bx9ab</a>                           |
|   |  |  |

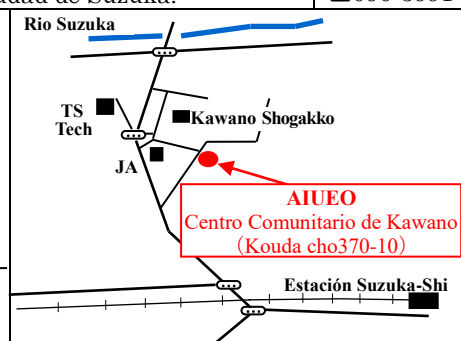


## **Curso de japonés y clase de refuerzo**

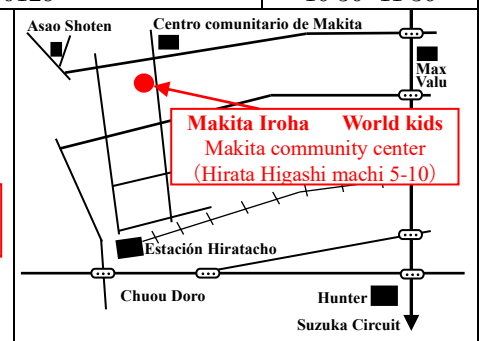
| Curso                             | Nivel  | Contacto   | Septiembre                   |
|-----------------------------------|--|--|------------------------------|
| AIUEO                             | De elemental a avanzado.                                       | Encargada ☎080-3611-8799                                   | 5, 12, 19, 26<br>18:00~19:30 |
| Curso de japonés Sakurajima       | De elemental a avanzado.                                       | Encargada ☎090-3836-1774                                   |                              |
| Makita Iroha                      | De elemental a intermedio.                                     | Encargada ☎080-3680-8049                                   | 5, 12, 19, 26<br>10:30-12:00 |
| SIFA                              |  | Oficina ☎059-383-0724<br>(En japonés, portugués y español) | 3, 10, 17, 24<br>18:30-20:00 |
| World Kids<br>(clase de refuerzo) | Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka. | Sr. Nakabayashi (japonés)<br>☎090-3991-0129                | 5, 12, 19, 26<br>10:30~11:30 |



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**